

عقبت
اطاق ۵۷

چپق مقدّس سرخپوست‌ها

(هفت آیین سرخپوستی اوگلا لا رزبه روایت، گوزن سیاه)

ضبط و ویرایش جوزف آپس براون

ترجمه ی. غ. یاشایی



تهران
۱۳۹۸



سرشناسه	گورت سیاه، ۱۸۶۲ - ۱۹۵۰
عنوان و نام پدیدآور	Black Elk
مشخصات نشر	چپق مقدس سرخپوستها: هفت آیین سرخپوستان اوگالا سبو به روایت گورت سیاه/ ضبط و ویرایش جوزف ایپس براون؛ ترجمه ع. باشاشلی. تهران: کارگاه اتفاق، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	۱۸۴ ص.؛ مصور (بخشی رنگی)؛ ۱۹/۵×۹
شابک	978-622-96328-5-7
وضعیت فهرست نویسی	فبا
یادداشت	عنوان اصلی: The sacred pipe : Black Elk, one of the seven rites of the Oglala Sioux, 1972.
یادداشت	کتاب حاضر پیش از این تحت عنوان "چپق مقدس (هفت آیین سرخپوستان اوگالا سبو به روایت گورت سیاه)" با ترجمه همین مترجم توسط نشر میترا در سال ۱۳۷۸ ترجمه و منتشر شده است.
عنوان دیگر	هفت آیین سرخپوستان اوگالا سبو به روایت گورت سیاه.
عنوان دیگر	چپق مقدس (هفت آیین سرخپوستان اوگالا سبو به روایت گورت سیاه).
موضوع	سرخپوستان اوگالا -- شعائر و مراسم مذهبی
موضوع	Oglala Indians -- Rites and ceremonies
موضوع	عرفان سرخپوستان
موضوع	Mysticism -- Indians
شناسه افروده	براون، جوزف ایپس، ۱۹۲۰ -، ویراستار
شناسه افروده	Brown, Joseph Epes
شناسه افروده	باشاشلی، عسکری، ۱۳۱۸ -، مترجم
رده بندی کنگره	E۹۹ / .۱۷۱۷
رده بندی دیویی	۲۹۹/۷۸
شماره کتابشناسی ملی	۳۶۸۲۶۳۲

تلفن همراه: ۰۹۳۵۱۷۵۹۶۶۲

صندوق پستی: ۱۹۷۳۸۷۵۶۱۳

ایمیل: info@ettefagh.pub

کانال تلگرام: t.me/ettefaghpub

وبسایت: www.ettefagh.pub

صفحه‌ی اینستاگرام: instagram.com/ettefagh.pub



اتفاق

اهالی «کارگاه اتفاق»:

سرمدیر: مسعود شهریاری

مدیر هنری: موزان محقق

ویرایش: کامانقطه (خشایار فهیمی)

مدیر تولید و فروش: قارن سوادکوهی

حروف‌چینی: معصومه ارمغان

استودیوی صدا: کارگاه اتفاق (حامد کیان)

مدیر فنی: ساسان هراچی

آلتیه: شبنم خاکی

چپق مقدس سرخپوست‌ها

(هفت آیین سرخپوستی اوگلا لا سو به روایت گوزن سیاه)

ضبط و ویرایش: جوزف‌اپس براون

برگردان و تحقیق: ع. پاشایی

ناشر: کارگاه اتفاق

نوبت چاپ: اول / پاییز ۱۳۹۸

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: چاپ قشقای

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۶۳۲۸-۵-۷

همه‌ی حقوق برای کارگاه اتفاق محفوظ است.

- پیشگفتار چاپ اول ۱۳
- پیشگفتار نویسنده ۱۵
- پیشگفتار گوزن سیاه ۲۱
- نویسنده، حق مقدس ۲۵
۱. نگه داری روان ۳۳
۲. بی نی بر: آیه، تطهیر ۵۵
۳. هان یا حبیبی: زاری برای شهود ۷۱
۴. ویوان یگ رپی: رقص خورشید ۹۷
۵. هونکاپی: خویش گرفتن ۱۲۵
۶. ایشنا تاآوی چا لووان: آه ده کردن دختر برای زن شدن ۱۵۳
۷. یاپا وان کا یاپ: انداختن توب ۱۶۷

● پیشگفتار چاپ اول

در زبان فارسی کتاب شایسته‌یی درباره‌ی سرخپوست‌های آمریکای شمالی نداشتیم تا آن‌که کتاب قاضی سرخپوستان آمریکا با برگردان آقای محمد قاضی، از انتشارات خوارزمی آمد. در این کتاب بیدادی را که بر سرخپوست‌ها رفته است گزارش داده‌اند. با درپیش دین و اندیشه‌ی معنوی سرخپوست‌ها چه می‌دانیم؟ در این زمینه، تا آن‌جا که من می‌دانم، هیچ کتابی به فارسی نوشته یا برگردانده نشده است.^۱ تنها تصور ما از سرخپوست‌ها از راه فیلم‌های سینمایی آمریکایی است، که بهترینش خود از این نظر، نزی کم‌ارزش است و سرخپوست‌ها را - چنان که هستند - به ما نمی‌سناساند؛ این پرو، دست به ترجمه‌ی این کتاب زده‌ام.

من چپق مقدس سرخپوست‌ها را به چند دلیل به فارسی برگرداندم: اول آن‌که این کتاب از زبان گوزن سیاه درباره‌ی دین شاخه‌ی بزرگی از سرخپوست‌های آمریکای شمالی است. گوزن سیاه از پیشوایان برجسته‌ی دین سواسا دیگر است. آن‌که این کتاب از دیدگاه عرفان و انسان‌شناسی می‌تواند بسیار سودمند باشد. خواننده از این نظر با عرفانی ساده اما بسیار ژرف و ستایش‌انگیز روبرو می‌شود که او را به شگفتی می‌آورد و اگر از نظر انسان‌شناسی در آن نگاه کند، کتابی

۱. این مقدمه یک سال پیش از چاپ گوزن سیاه سخن می‌گوید نوشته شده است. - م.

دست اول در این زمینه پیش رو دارد که خود می تواند در آن به پژوهش پردازد و ناگزیر نباشد که به سرخپوست ها از نظر انسان شناسان غربی نگاه کند.

درباره ی چگونگی ترجمه ی این کتاب بایسته است که یکی دو نکته را روشن کنم: اول، تا آن جا که ممکن بود کوشیده ام شیوه ی بیان سرخپوست ها را حفظ کنم. دوم آن که نام چند سرخپوست مشهور را به همان شکلی آورده ام که در فاجعه ی سرخپوستان آمریکا آمده است، مثل نشسته گاو، دیوانه اسب؛ و مانند این ها. تنها یک اسم هست که تلفظ ما با آنچه در آن کتاب آمده هماهنگ نیست؛ و آن واژه ی Sioux است که به آمریکایی سو خوانده می شود... جز این سخن دیگری نیست.

ع. پاشایی

تهران، مهر ۱۳۵۵